DOI: 10.17117/na.2016.08.01.399

<http://ucom.ru/doc/na.2016.08.01.399.pdf>

Поступила (Received): 04.08.2016

Маньковская О.В.
Специфика анализа кинодокумента на иностранном языке как исторического источника на примере речи Мартина Лютера Кинга «I have a dream»

Mankovskaya O.V.
The specifics of analysis of film documents in a foreign language as a historical source on the example of Martin Luther King's speech «I have a dream»

В статье актуализируются работа с кинодокументами, а также приводится трехчастная схема анализа кинодокумента в условиях ограниченного доступа к оригиналу. На примере характеристики видеозаписи речи М.Л. Кинга раскрываются сущность и значение каждого этапа анализа

Ключевые слова: источниковедение, речь «У меня есть мечта», кинодокументы

Маньковская Ольга Вячеславовна
Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова
г. Абакан, пр. Ленина, 92-1

Article actualizes work with film documents and provides a three-part scheme cinedocuments analysis in circumstances of reduced access to the original. On the example of the characteristics of the video speech M.L. King reveals the essence and importance of each phase of the analysis

Key words: «I have a dream» speech, source-study, film documents

Mankovskaya Olga Vyacheslavovna
Khakas state university named N.F. Katanov
Abakan, Lenin ave., 92-1

Научный руководитель:
кан. филол. наук Ракитянская Е.В.

Наиболее разработанным пластом исторических источников на сегодняшний день являются письменные источники. Однако в научный оборот активно вводятся фоно- и кинодокументы. Главным минусом является отсутствие или недостаток работы студентов-историков с данными типами источников. Необходимо отметить, что подобное положение дел в первую очередь связана с отсутствием технической возможности работы с негативом кинодокумента.

В связи с этим, автор считает необходимым создание примера поэтапного анализа с кинодокумента, в условиях ограниченного доступа к первоисточнику.

Для данной работы первоисточником является кинодокумент, зафиксировавший марш на Вашингтон 28 августа 1963 г. В связи с тем, что пленочный оригинал недоступен для непосредственной работы с ним, автор вынужден обратиться к электронной копии в открытом доступе сети «Интернет».

Анализ кинодокумента в условиях ограниченного доступа рекомендуется подразделить на три этапа: на первом этапе дается характеристика видеоряда, призванная уточнить обстоятельства места и времени, а также условий создания съемки; на втором этапе изучаются историческая обстановка, предшествующая событиям, зафиксированным на съемке, для выявления причин и итогов события, на третьем этапе выполняется текстологический разбор стенографии источника.

Стоит сразу оговорить хронологические рамки исследуемого кинодокумента (анализируется только запись выступления Мартина Лютера Кинга), ограниченные форматом.

Для проведения анализа визуальной части необходимо выделить в документе отдельные кадры, которые способны помочь в идентификации места, времени и действующих лиц, связанных с изучаемым событием или явлением.

Для данного кинодокумента ключевыми кадрами будут являться те, на которых изображены здание Мемориала [3, 1:49], монумент Вашингтона [3, 1:47], Национальная аллея [3, 2:06], Статуя Линкольна внутри мемориала [3, 2:13], М.Л. Кинг [3, 2:44]. Сравнение места и внешнего вида оратора (прическа, одежда, аксессуары и т.д.). По результатам идентификации места и участников события можно сделать вывод о подлинности кинодокумента и приступить к следующему этапу анализа.

На втором этапе необходимо рассмотреть социально-политическую обстановку зафиксированного в документе периода, событию, непосредственной частью которого является исследуемое выступление, итоги данного события, а также изучение личности оратора и его положения в обществе и роли в исследуемом событии.

Социально-политическая обстановка США в 50-60-х гг. XX в. характеризовалась, во-первых, экономическими кризисами 1953-54 и 1957-58 гг. и жесткими административными и экономическими мерами по выходу из них; во-вторых, политическими процессами против коммунистов, обострением «расовой проблемы» и связанной с ней поляризацией Американского общества. Усилению негритянского движения за гражданские права способствовала политика демократов по снятию расовых ограничений в трудовом поле, начавшаяся в 1948 г. Одним из лидеров движения стал Мартин Лютер Кинг.

Выступление у мемориала Линкольна было тщательно подготовлено. Об этом свидетельствует тот факт, что Кинг изредка пользовался своими записями, которые помогли ему произнести эмоциональную речь, без оговорок и запинок. Его голос звучал естественно и уверенно, все паузы были строго выверены и были включены для создания особого ритма выступления и большей эмоциональности. Важнейшую роль в этой речи играет темп произнесения текста и логические паузы. Они выделяют каждую фразу речи, каждую законченную мысль. Основной темп речи плавный, с постепенной тенденцией к ускорению, усилению эмоциональной составляющей, которая подогревает толпу слушателей, срывая громкие овации и крики одобрения.

Кроме того, один из преподавателей М. Л. Кинга, Л. Харольд дэ Вулф, отмечал, что еще в студенческую бытность тот тщательнейшим образом подготавливал все свои речи [1]. О тщательной подготовке говорит и длительность речи – 16 минут, что входит в интервал наиболее удобного для восприятия аудиальной информации времени 10-20 минут [2].

Стиль речи можно определить как проповедь; такое определение возможно с учетом профессиональной деятельности оратора, а также неоднократно употребляющихся религиозных мотивов. Стилистика выступления в первую очередь продиктована отказом автора от стандартных политических лозунгов и обращением к такому личному рассказу о своей мечте.

Речь Кинга изобилует аллюзиями на Ветхий и Новый Завет, Декларацию независимости США, Манифест об освобождении рабов и Конституцию Соединенных Штатов. Автор намеренно использует цитаты из тех источников, которые признаны, как среди его сторонников, так и среди противников, таким образом, адресуя свое выступление и тем, и другим, увеличивая свои шансы воздействия на слушателей.

Эмоциональное и когнитивное воздействия речи усиливается огромным количеством стилистических приемов. Огромное количество эпитетов наличествует в каждом абзаце:

– «symbolic shadow, magnificent words, are insufficient funds, real the promises, dark and desolate valley, wrongful deeds, rightful place, majestic heights» [3] и т. д. Неоднократно встречаются сравнения: «justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream» [3] и другие, гиперболы, например: «It would be fatal for the nation» [3].

Особое внимание хотелось бы обратить на такое выразительное средство как метафоры. Анализ метафор, связанных с рабством, несправедливостью и положением негров, позволяет **определить представление** М.Л. Кинга о жизни негров шестью параллелями: жизнь негров – жар, ад (fire, blow off steam...); жизнь негров – засуха (withering, quicksands, sweltering summer, thirst for freedom); жизнь негров – плен, тюрьма (captivity, persecution, batter, prison, manacles, chains, police brutality, jail cells); жизнь негров – тьма (night, darkness); жизнь негров – одиночество (loneliness, segregation, discrimination, in exile, on the island, in the corner); жизнь негров – бедность (poverty, slums, ghettos). Заметим, что данный прием анализа концептуальных метафор является методом исследования когнитивной лингвистики. Однако подобные практики анализа исторических текстов в междисциплинарном русле приветствуются в современной науке и историками, и лингвистами [4].

Еще один важный стилистический прием, используемым Кингом – это повторение, усиленное градацией, т.е. усилением аргументативных средств. Повторение используется практически в каждом абзаце: «One hundred years later...», «But we refuse...», «Now is the time...», «We must...», «We can never be satisfied...», «I have a dream...», «With this faith...», «Let freedom ring...», «We will be able...» [3].

Ораторская речь М. Л. Кинга – это вдохновенный митинговый монолог, развернутое высказывание одного лица, завершённое в когнитивном и прагматическом отношениях [5]. Форма данного выступления позволила, с одной стороны, максимально далеко отойти от политизации речи, с другой стороны, наиболее полно и ярко отразить требования и чаяния общественного движения.

Об историческом значении исследуемой речи может говорить тот факт, что в следующем 1964 г. был принят Закон о гражданских правах, запрещающий сегрегацию в общественных местах и на производстве, в условиях труда и зарплате. Тогда же Кингу была присуждена Нобелевская премия мира «за борьбу за гражданские права и социальную справедливость».

Список используемых источников:

1. Warren M. A. *King Came Preaching: The Pulpit Power of Dr. Martin Luther King, Jr.* Downers Grove, Illinois : InterVarsity Press, 2001. 223 p.
2. Непряхин Н. Ю. Как подготовиться к публичному выступлению? / «Гни свою линию: приемы эффективной коммуникации». М., 2011. 148 с.
3. King Martin Luther, Jr. *I have a dream* (video). URL: <https://www.youtube.com/watch?v=H0yP4aLyq1g>
4. Ракитянская Е.В., Райкова Ю.Т. Чекушкина Е.О. Лингвистический анализ исторических текстов в диахронии (на примере текста Великой Хартии Вольностей) // Вестник современной науки. Волгоград, 2015. № 7. С. 148-154.
5. Шпетный К.И. Лингвистические особенности ораторской речи Мартина Лютера Кинга «I HAVE A DREAM» // Вестник МГЛУ. 2014. №17.
URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-oratorskoy-rechi-martina-lyutera-kinga-i-have-a-dream>

© 2016, Маньковская О.В.

Специфика анализа кинодокумента на иностранном языке как исторического источника на примере речи Мартина Лютера Кинга «I have a dream»

© 2016, Mankovskaya O.V.

The specifics of analysis of film documents in a foreign language as a historical source on the example of Martin Luther King's speech «I have a dream»